

Львівський національний університет імені Івана Франка

(повна назва вищого навчального закладу)

Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Голова Вченої ради
факультету іноземних мов
доц.Судим В.Т.

“30” серпня 2018 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ БІБЛІЙНИХ ОДИНИЦЬ У ФРАНЦУЗЬКОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузі знань	03 Гуманітарні науки (шифр і назва галузі знань)
спеціальності	035 Філологія (шифр і назва спеціальності)
спеціалізації	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно) (шифр і назва спеціалізації)
освітньо-професійної програми	Французька мова та література
факультету	іноземних мов (назва факультету)

Кредитно-модульна система
організації навчального процесу

2018-2019

Семантика фразеологічних біблійних одиниць у французькому публіцистичному дискурсі
Робоча програма навчальної дисципліни складена на основі освітньо-професійної програми
“Французька мова та література”, 2016 року.

Розробник: к.ф.н., доц.Вигнанська І.М.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології
Протокол № 1 від 29 серпня 2018 року.

Завідувач кафедрою французької філології



(підпис)

(Помірко Р. С.)
(прізвище та ініціали)

“29” серпня 2018 р.

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов

Протокол №1 від “30” серпня 2018 р.

Опис навчальної дисципліни

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни

“ Семантика фразеологічних біблійних одиниць у французькому публіцистичному дискурсі”)

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів - 3	Галузь знань: <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр, назва)	Нормативна	
Модулів	Спеціальність: <u>035 Філологія</u>	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 3	Спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	2018-2019	
Курсова робота		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин — 90 год.		5	
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента 3	Освітньо-кваліфікаційний рівень: « бакалавр»	32	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		.	
		<i>Лабораторні роботи</i>	
		год.	год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	
		ІНДЗ:	
Вид контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс навчальної дисципліни передбачає дослідження семантичних особливостей функціонування фразеологічних біблійних одиниць у сучасному французькому публіцистичному дискурсі, вивчення семантичних процесів, що супроводжуються структурною трансформацією фразеологічних біблійних одиниць, та впливу текстового та контекстуального оточення на подальше використання одиниць у жанрових варіантах публіцистичного дискурсу.

Програма має загальноосвітнє значення і забезпечує всебічну підготовку та закладає основу для опанування знаннями з фразеології французької мови, формує вміння й навички

доречно й правильно вживати фразеологізми в різноманітних ситуаціях спілкування. Лінгвістичний компонент курсу допоможе студентам глибше засвоїти фонетичні, лексичні та граматичні особливості французької мови, розширити уявлення про еволюційні процеси сучасної французької фразеології, структурні особливості публіцистичного дискурсу у лінгвістичній теорії.

Програма призначена для студентів денної форми навчання Львівського національного університету імені Івана Франка.

Мета навчальної дисципліни: розширити уявлення про еволюційні процеси сучасної французької фразеології, особливості публіцистичного дискурсу у лінгвістичній теорії, його структурні особливості.

Завдання навчальної дисципліни:

- ознайомити студентів з різними підходами та визначеннями вчених фразеологічної одиниці, особливостями творення фразеологічних одиниць у французькій мові (лексико-стилістичні, фонетичні засоби творення);

- представити класифікації (з точки зору структури, семантики та функціонування);

- навчити студентів застосовувати на практиці теоретичні методи лінгвопрагматики, проводити системний аналіз фразеологічних біблійних одиниць з метою визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу в дискурсі сучасної французької преси;

- пояснити структурно-граматичні та семантичні особливості фразеологічних біблійних одиниць у французькій мові;

- дати ґрунтовні й систематичні знання про ознаки фразеологізмів і їхні функції в мовленні, види фразеологізмів за семантичною злитістю, причини змін фразеологічного складу французької мови;

- ознайомити студентів з джерелами запозичення фразеологічних одиниць у французькій мові;

- формувати вміння й навички доречно й правильно вживати фразеологізми в різноманітних ситуаціях спілкування, користуватися фразеологічними словниками та довідниками;

- збагачувати, уточнювати й активізувати фразеологічний запас, сприяти оволодінню мовленнєвим етикетом, засобами фразеології.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

Знати:

- основні положення теорії фразеології, осмислення предмету та сутності фразеології, наукові підходи до аналізу та структурування фразеологічних біблійних одиниць;

- еволюційні процеси сучасної французької фразеології, культурно-комунікативну концепцію мовця;

- особливості публіцистичного дискурсу у лінгвістичній теорії, його різновиди;

- прагматико-комунікативні та структурно-семантичні особливості функціонування фразеологічних біблійних одиниць у контексті сучасного публіцистичного дискурсу, закономірності їхнього трансформованого розвитку;

- основні поняття та термінологічний апарат, який необхідний для вивчення фразеологічного фонду французької мови;

- основні властивості фразеологічних біблійних одиниць, джерела походження, класифікацію, способи перекладу;

- засоби вираження оцінно-емоційного характеру експресивності фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі;

- системні вияви трансформованих процесів фразеологічних біблійних одиниць;

- джерела оновлення структури фразеологічних біблійних одиниць, як результат постійних змін компонентів і структурно-семантичних трансформацій;

- біблійний та авторський фонд вживання фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі;

- функціонування фразеологічних біблійних одиниць у текстах Біблії та сучасному публіцистичному дискурсі, кореляцію їх тлумачень.

.Вміти:

- оволодіти методологічними засадами дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури;
- порівняти методи дослідження біблійної фразеології в українському та зарубіжному мовознавстві;
- окреслити та визначити джерела походження фразеологічних одиниць;
- визначити перспективні напрями дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі;
- виявити мовні та позамовні чинники, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту, формуванню нових значень;
- розпізнати фразеологічну одиницю в контексті та відрізнити її від вільного словосполучення;
- визначити тип фразеологічної одиниці за структурою, семантикою та функціональною класифікаціями;
- проводити системний аналіз фразеологічних біблійних одиниць з метою визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу в сучасному публіцистичному дискурсі;
- дослідити публіцистичний дискурс у призмі лінгвопрагматики;
- здійснювати комплексний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу;
- визначити та дослідити внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макроконтекстах публіцистичних видань; джерела оновлення їх структури в результаті процесів второнних фразотворень;
- дослідити процеси семантичного переосмислення внаслідок процесів метафоризації та метонімізації, а також характер процесу символізації біблійної власної назви;
- виявити міжмовну типології фразеологічних біблійних одиниць на всіх рівнях їхньої структурно-семантичної організації;
- відрізнити фразеологічні варіанти від синонімів (типи, приклади); охарактеризувати фразеологічні антоніми;
- представити системні вияви трансформованих процесів фразеологічних біблійних одиниць у сучасному публіцистичному дискурсі ;оказіональна трансформація.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Біблійна фразеологія як об'єкт дослідження в системі французької мови

Тема 1. Теоретичні та методологічні основи осмислення предмета та сутності фразеології. Лінгвістичні школи. Класифікація фразеологічних біблійних одиниць французької мови.

Тема2. Структурно-граматичні та семантичні особливості фразеологічних біблійних одиниць у французькій мові.

Тема 3. Біблійна лексика як образно-сміслова домінантна формування фразеологічних біблійних одиниць

Тема 4. Порушення образності від впливом семантичних змін компонентів. Семантичне переосмислення фразеологічних біблійних одиниць внаслідок процесів метафоризації та метонімізації

Тема 5. Слова-символи як домінанта формування фразеологічних біблійних одиниць з ономастичним компонентом. Символізація біблійної власної назви.

Змістовий модуль 2.

Фразеологічні біблійні одиниці в сучасному публіцистичному дискурсі.

Тема 1. Дослідження публіцистичного дискурсу під призмою лінгвопрагматики.

Тема 2. Інформативна насиченість фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі

Тема 3. Жанрові диференційні ознаки функціонування фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі.

Тема 4. Засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності фразеологічних біблійних одиниць

Тема 5. Пейоративна та меліоративна маркованість фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі

Змістовий модуль 3.

Особливості творення та джерела походження фразеологічних біблійних одиниць

Тема 1. Лексико-стилістичні засоби творення фразеологічних біблійних одиниць

Тема 2. Чинники трансформації біблійної лексики в загальноживану. Дефразеологізація фразеологічних біблійних одиниць.

Тема 3. Узуальна та оказіональна варіантність фразеологічних біблійних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень

Тема 4. Фразеологічні запозичення. Способи перекладу фразеологічних біблійних одиниць.

Тема 5. Фразеологічна синонімія — джерело зображувальних можливостей біблійної лексики. Фразеологічна синонімія та антонімія.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	Денна форма						Заочна форма						
	Усього	у тому числі					усього	у тому числі					
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Змістовий модуль 1.													
Біблійна фразеологія як об'єкт дослідження в системі французької мови.													
Тема 1. Теоретичні та методологічні основи осмислення предмета та сутності фразеології. Лінгвістичні школи. Класифікація фразеологічних біблійних одиниць французької мови.	6	2				4							
Тема 2. Структурно-граматичні та семантичні особливості фразеологічних біблійних одиниць у французькій мові.	7	3				4							
Тема 3. Біблійна лексика як образно-сміслова домінантна формування фразеологічних біблійних одиниць	6	2				4							
Тема 4. Порушення образності від впливом семантичних змін компонентів. Семантичне переосмислення фразеологічних біблійних одиниць внаслідок процесів метафоризації та метонімізації	6	2				4							
Тема 5. Слова-символи як домінанта формування фразеологічних біблійних одиниць з ономастичним	6	2				4							

компонентом. Символізація біблійної власної назви.													
Разом – зм.модуль 1	31	11				20							
<i>Форма підсумкового контролю за модуль № 1: модульна контрольна робота</i>													
Змістовий модуль 2.													
Фразеологічні біблійні одиниці в сучасному публіцистичному дискурсі.													
Тема 1. Дослідження публіцистичного дискурсу під призмою лінгвопрагматики.	6	3				3							
Тема 2. Інформативна насиченість фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі	6	2				4							
Тема 3. Жанрові диференційні ознаки функціонування фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі.ної власної назви.	6	2				4							
Тема 4. +Засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності фразеологічних біблійних одиниць	6	2				4							
Тема 5. Пейоративна та меліоративна маркованість фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі	6	2				4							
Разом – зм.модуль 2	30	11				19							
<i>Форма підсумкового контролю за модуль № 2: модульна контрольна робота</i>													
Змістовий модуль 3.													
Особливості творення та джерела походження фразеологічних біблійних одиниць													
Тема 1. Лексико-стилістичні засоби творення фразеологічних біблійних одиниць	6	2				4							
Тема 2. Чинники трансформації біблійної лексики в загальноживану. Дефразеологізація фразеологічних біблійних одиниць.	6	2				4							
Тема 3. Узуальна та okazіональна варіантність фразеологічних біблійних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень	6	2				4							

Тема 4. Фразеологічні запозичення. Способи перекладу фразеологічних біблійних одиниць.	5	2				3						
Тема 5. Фразеологічна синонімія — джерело зображувальних можливостей біблійної лексики. Фразеологічна синонімія та антонімія.	6	2				4						
Разом – зм.модуль 3	29	10				19						
Усього годин:	90	32				58						

5. Темі лекційних занять

№ з/п	Назва	Кількість годин
1	Теоретичні та методологічні основи осмислення предмета та сутності фразеології. Лінгвістичні школи. Класифікація фразеологічних біблійних одиниць французької мови. (ЗМ1 Т1)	2
2	Структурно-граматичні та семантичні особливості фразеологічних біблійних одиниць у французькій мові. (ЗМ1 Т2)	3
3	Біблійна лексика як образно-смілова доміантна формування фразеологічних біблійних одиниць (ЗМ1 Т3)	2
4	Порушення образності від впливом семантичних змін компонентів. Семантичне переосмислення фразеологічних біблійних одиниць внаслідок процесів метафоризації та метонімізації (ЗМ1 Т4)	2
5	Слова-символи як доміанта формування фразеологічних біблійних одиниць з ономастичним компонентом. Символізація біблійної власної назви.(ЗМ1 Т5)	2
6	Дослідження публіцистичного дискурсу під призмою лінгвопрагматики. (ЗМ2Т1)	3
7	Інформативна насиченість фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі (ЗМ2 Т2)	2
8	Жанрові диференційні ознаки функціонування фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі. (ЗМ2 Т3)	2
9	Засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності фразеологічних біблійних одиниць (ЗМ1 Т4)	2
10	Пейоративна та меліоративна маркованість фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі(ЗМ2 Т5)	2
11	Лексико-стилістичні засоби творення фразеологічних біблійних одиниць (ЗМ3 Т1)	2
12	Чинники трансформації біблійної лексики в загальноживану. Дефразеологізація фразеологічних біблійних одиниць.(ЗМ3 Т2)	2
13	Узуальна та оказіональна варіантність фразеологічних біблійних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень (ЗМ3 Т3)	2
14	Фразеологічні запозичення. Способи перекладу фразеологічних біблійних одиниць.(ЗМ3 Т4)	2
15	Фразеологічна синонімія — джерело зображувальних можливостей біблійної лексики. Фразеологічна синонімія та антонімія.(ЗМ3 Т5)	2
	Разом	32

6. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою

процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Зміст СРС з дисципліни "Французька мова як друга іноземна" складається з таких видів роботи:

- підготовка до аудиторних занять;
- виконання практичних завдань протягом семестру;
- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
- переклад іноземних текстів;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- читання і адаптованих і неадаптованих творів літератури франкомовних країн;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі до курсових, модульних і комплексних контрольних робіт.

№ з/п	Назва	Кількість годин
1	Теоретичні та методологічні основи осмислення предмета та сутності фразеології. Лінгвістичні школи. Класифікація фразеологічних біблійних одиниць французької мови. (ЗМ1 Т1)	4
2	Структурно-граматичні та семантичні особливості фразеологічних біблійних одиниць у французькій мові. (ЗМ1 Т2)	4
3	Біблійна лексика як образно-смілова домінантна формування фразеологічних біблійних одиниць (ЗМ1 Т3)	4
4	Порушення образності від впливом семантичних змін компонентів. Семантичне переосмислення фразеологічних біблійних одиниць внаслідок процесів метафоризації та метонімізації (ЗМ1 Т4)	4
5	Слова-символи як домінанта формування фразеологічних біблійних одиниць з ономастичним компонентом. Символізація біблійної власної назви.(ЗМ1 Т5)	4
6	Дослідження публіцистичного дискурсу під призмою лінгвопрагматики. (ЗМ2Т1)	3
7	Інформативна насиченість фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі (ЗМ2 Т2)	4
8	Жанрові диференційні ознаки функціонування фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі. (ЗМ2 Т3)	4
9	Засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності фразеологічних біблійних одиниць (ЗМ1 Т4)	4
10	Пейоративна та меліоративна маркованість фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі(ЗМ2 Т5)	4
11	Лексико-стилістичні засоби творення фразеологічних біблійних одиниць (ЗМ3 Т1)	4
12	Чинники трансформації біблійної лексики в загальнонавчальному. Дефразеологізація фразеологічних біблійних одиниць.(ЗМ3 Т2)	4
13	Узуальна та оказіональна варіантність фразеологічних біблійних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень (ЗМ3 Т3)	4
14	Фразеологічні запозичення. Способи перекладу фразеологічних біблійних одиниць.(ЗМ3 Т4)	3
15	Фразеологічна синонімія — джерело зображувальних можливостей біблійної лексики. Фразеологічна синонімія та антонімія.(ЗМ3 Т5)	4
	Разом	58

7. Методи контролю

Оцінювання знань студентів з французької мови здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний,

підсумковий семестровий контроль та підсумковий контроль за весь курс навчання.

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів) та рівня їх підготовленості до виконання конкретної форми мовленнєвої діяльності. Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за певну форму мовленнєвої діяльності. Оцінка за окремий вид мовленнєвої діяльності визначається як середня величина з поточних оцінок за відповідний вид мовленнєвої діяльності у певному відрізку навчального процесу. Кількість поточних оцінок за певний вид мовленнєвої діяльності, що опосередковано відображає питому вагу цього виду мовленнєвої діяльності в навчальному курсі, залежить від мети навчання на кожному етапі навчального процесу, індивідуальних особливостей студентів та інших факторів.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять з французької мови (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, вироблення відповідних мовленнєвих навичок, умінь самостійно опрацьовувати тексти, здатності осмислити їх зміст, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначаються кафедрою та відображаються у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі диференційованого заліку або іспиту в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Залік та іспит – це форма підсумкового контролю, яка передбачає перевірку розуміння студентом теоретичного та практичного програмного матеріалу з французької мови за певний відрізок навчального процесу, здатності творчо використовувати одержані знання та уміння, формувати власне ставлення до певної проблеми тощо. Залік та іспит проводяться у формі виконання письмових завдань (письмовий залік/іспит), усних завдань (усний залік/іспит) або їх комбінації (комбінований залік/іспит). Зміст екзаменаційних завдань затверджується кафедрою у строки, передбачені нормативними актами університету.

Підсумковий контроль за весь курс навчання проводиться у формі державного іспиту, зміст і форма проведення якого визначається кафедрою.

Контроль виконання навчального плану проводиться методом модульного тестування, оцінювання реферативних робіт, виступів на семінарах та усної відповіді на іспиті за 100 бальною шкалою у семестр.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	2	3	4
1.	Аудиторна робота	5	<i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння – 90-100%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми. <i>Переклад:</i> досконалий усний та письмовий переклад фразеологічних біблійних одиниць, комплексний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, вплив текстового та контекстуального оточення на їх комунікативний характер. <i>Володіння матеріалом</i> курсу в повному обсязі (90-100%).

		<p>Студент представляє сучасні дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури, простежує розвиток еволюційних процесів французької фразеології та культурно-комунікативної концепції мовця. Розпізнає типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний) з посиланнями та цитатами. Досліджує основні положення теорії фразеології, осмислення предмету та сутності фразеології, лінгвістичні школи.</p> <p>Порівнює методи дослідження біблійної фразеології в українському та зарубіжному мовознавстві.</p> <p>Визначає перспективні напрями дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі, виявляє мовні та позамовні чинники, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту.</p> <p>Проводить системний аналіз фразеологічних біблійних одиниць з метою визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу в дискурсі сучасної французької преси.</p> <p>Визначає та прослідковує внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макроконтекстах публіцистичних видань, джерела оновлення їх структури в результаті процесів второнних фразотворень.</p> <p>Представляє системні вияви трансформованих процесів фразеологічних біблійних одиниць у сучасному публіцистичному дискурсі.</p>
	4	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння мовлення – 75-89%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання. <i>Переклад:</i> адекватний усний та письмовий переклад фразеологічних біблійних одиниць, комплексний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, вплив текстового та контекстуального оточення на їх комунікативний характер. <i>Володіння матеріалом</i> курсу в повному обсязі 75-89%; наявність помилок та незначних розходжень у тлумаченнях.</p> <p>Простежує розвиток еволюційних процесів французької фразеології та культурно-комунікативної концепції мовця, але не достатньо чітко аналізує та розпізнає типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний), допускає незначні помилки у засобах творення фразеологічних біблійних одиниць.</p> <p>Визначає напрями дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі, не зазначаючи при цьому перспективи, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту.</p> <p>Проводить аналіз фразеологічних біблійних одиниць з метою визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу в дискурсі сучасної французької преси. Визначає внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць, джерела оновлення їх структури в результаті процесів второнних фразотворень. Вміє пояснити процес дефразеологізації фразеологічних біблійних одиниць, узуальну та оказіональну варіантність фразеологічних біблійних одиниць як прояв</p>

			процесів вторинних фразотворень, але не посилаючись на міні та макроконтексти публіцистичних видань.
		3	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння мовлення – 50-74%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. <i>Переклад:</i> некоректний усний та письмовий переклад фразеологічних біблійних одиниць, неповний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, неповна відповідність представлення фразеологічних біблійних одиниць і перекладу. <i>Володіння матеріалом</i> курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок та розходжень у тлумаченнях.</p> <p>Не вміє пояснити та простежити розвиток еволюційних процесів французької фразеології та культурно-комунікативної концепції мовця. Представляє типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний), але не вміє їх аналізувати, допускає помилки у засобах творення фразеологічних біблійних одиниць.</p> <p>Не вміє окреслити сукупність засобів творення фразеологічних біблійних одиниць та допускає значні помилки, не зазначає перспективи дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту.</p> <p>Студент не вміє проводити аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, визначити внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макроконтекстах публіцистичних видань.</p> <p>Представляє в загальних рисах процеси семантичного переосмислення внаслідок процесів метафоризації та метонімізації, а також характер процесу символізації біблійної власної назви. Не чітко розпізнає та виявляє міжмовну типології фразеологічних біблійних одиниць на всіх рівнях їхньої структурно-семантичної організації;</p> <p>Важко відрізняє фразеологічні варіанти від синонімів (типи, приклади); нечітко характеризує фразеологічні антоніми.</p> <p>Пояснює процес дефразеологізації фразеологічних біблійних одиниць, узуальну та okazіональну варіантність фразеологічних біблійних одиниць без посилань на тексти публіцистичних видань.</p>
		2	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння мовлення – нижче 50%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; недостатнє розкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. <i>Переклад:</i> неадекватність й невідповідність усного та письмового перекладу фразеологічних біблійних одиниць вихідному тексту, нездатність здійснити аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу. <i>Володіння матеріалом</i> курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості помилок та розходжень у</p>

			<p>тлумаченнях.</p> <p>Студент не може представити дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури, не вміє розпізнати типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний). Не здатний окреслити засоби творення фразеологічних біблійних одиниць та допускає суттєві помилки. Не зазначає перспективи дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту.</p> <p>Студент не проводить аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, не визначає внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макроконтекстах публіцистичних видань.</p> <p>Студент не вміє охарактеризувати процеси семантичного переосмислення внаслідок процесів метафоризації та метонімізації, важко розпізнає та виявляє міжмовну типології фразеологічних біблійних одиниць на всіх рівнях їхньої структурно-семантичної організації;</p> <p>Студентові не вдається відрізнити фразеологічні варіанти від синонімів (типи, приклади), визначити фразеологічні антоніми.</p> <p>Не знає пояснення процесу дефразеологізації фразеологічних біблійних одиниць, узуальної та оказіональної варіантності фразеологічних біблійних одиниць.</p>
2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

8. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі ("5", "4", "3", "2").

Поточне тестування та самостійна робота										Підсумковий тест (залік)	Сума			
Змістовий модуль №1			Змістовий модуль №2			Змістовий модуль №3				50	100			
T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5			T1	T2	T3
3	4	3	4	3	3	3	4	3	3	4	3	4	3	3

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	дуже добре	Добре	
71-80	C	добре		
61-70	D	задовільно	Задовільно	
51-60	E	достатньо		
0- 50	FX	незадовільно	Незадовільно	Незараховано

Протягом семестру проводиться не менше двох модулів або колоквиумів чи контрольних робіт або інших видів контролю. Максимальна кількість балів, яка встановлюється для цих видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

9. Методичне забезпечення

1. Резюме лекцій.
2. Опорні конспекти лекцій.
3. Мультимедійні графіки та таблиці

Рекомендована література

Базова

1. Баран Я.А., Зимомря М.І. Фразеологія: знакові величини / Я.А.Баран, М.І.Зимомря, О.М.Білоус, І.М.Зимомря. Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов - Вінниця: Нова Книга, 2008. - 256с.
2. Бацевич Ф.С, Основи комунікативної лінгвістики / Ф.С. Бацевич. - К.: Видавничий центр "Академія", 2004. - 334с.
3. Вигнанська І.М Семантика та прагматика фразеологічних біблійних одиниць у сучасному французькому публіцистичному дискурсі. дис. ... канд. філол. Наук : 10.02.05 / Ірина Михайлівна Вигнанська. – К., 2010. – 244 с.
4. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: Підручник / О.О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
5. Ужченко В. Д. Українська фразеологія. Посібник для студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів / Віктор Дмитрович Ужченко— Луганськ: Альма-матер, 2005. — 400 с.
6. Isabel González Rey La phraséologie du français / Isabel González Rey.– Toulouse. : Presses universitaires du Mirail, 2002. – 268 p..

Допоміжна

1. Біблія і культура : зб. наук. статей. / Нямцу Анатолій // Євангельські мотиви у світовій літературі – Вип. 1. – Чернівці: Рута, 2000. – С. 21– 25

2. Данелян Ю.В. Структурні і смислові трансформації логоепістем у французькому медіа-дискурсі: комунікативно-прагматичний і лінгвокогнітивний аспекти: дис. ... канд. філол. наук : 10.02.05 / Юлія Володимирівна Данелян. – К., 2009. – 196 с.
3. Жерновой С. Г. Про деякі аспекти вивчення семантики релігійних термінів у сучасному мовознавстві / Євген Георгійович Жерновой // Науковий вісник Чернів. ун-ту. Германська філологія. – 2001. – Вип.114 – С. 183-191.
4. Каракевич Р.О. Лінгвокультурологічне дослідження фразеологізмів-лінгвокультурам / Р.О. Каракевич // Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія “Філологічні науки”. Мовознавство. – 2014. – № 2. – С. 58–62.
5. Коваленко Е. Г. Классификация фразеологизмов как лингвистическая проблема / Е. Г. Коваленко // Фразеологические чтения. – Курган, 2006. – Вып. №3. – С. 42–45.
6. Козловська Г. Б. Прагматичний аспект категорії інформативності англomовних синоптичних текстів газетно-публіцистичного стилю./ Ганна Борисівна Козловська. – Харків, 2003. – 219 с.
7. Коновець С. П. Комунікативно-прагматичні особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі сучасної преси / Сніжана Павлівна Коновець. – К., 2001. – 167 с.
8. Шевченко Л. Л. Семантична трансформація у текстах Нового Заповіту / Людмила Леонідівна Шевченко // Мовознавство. – 2001. – № 3. – С. 70–76.
9. Cassirer E. The philosophy of Symbolic Forms / Ernst Cassirer. – London : Yale University Press Vol.2. – 78 p.
10. Collins John Quand la Bible fait le Malin / John J.Collins. Le Monde de la Bible. - N179. 2007, 25p.
11. Cutting J. Pragmatics and Discourse / Joan Cutting. - London and New York: Routledge, 2002. - 187p.
12. Davis Arthur Lambert Refreshing Philology: James Barr, Supesessionism and the State of Biblical Words. Vol.24. Issue 3. 2016. - 332-356p.
13. Erickson J.F. Biblical Semantic Structure and Biblical Lexicology : Ph. D. Diss. / J.F. Erickson. – Fuller. – 325 p.
14. Jean C. Bologne Expressions d’origine biblique / Jean Claude Bologne – Paris.: Larousse., 2000. – 290 p.
15. Lugrin G., Molla S. Dieu Otage de la pub / Gilles Lugrin, Serge Molla. Montréal: Ed. Albor et Fides. 2008. - 205p.
16. Meunier F., Grange S. Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching / Fanny Meunier, Sylvain Grange., Philadelphia: John Benjamins Publishing Company Amsterdam, 2008. — 273 p.
17. Omazic M Cognitive linguistic theories in phraseology. Jesikoslovje 6 (1), 2005.- 56 p.
18. Pecman, M. Phraséologie contrastive anglais-français : analyse et traitement en vue de l’aide à la rédaction scientifique. Thèse de doctorat, Université de Nice – Sophia Antipolis.
19. Robert Philippe de, Millet O. Culture biblique / Olivier Millet et Philippe de Robert. Paris, Presses universitaire de France, 2001. - 553p.
20. Soued A. Les symboles dans la Bible /Albert Soued // Lecture de la Bible à travers les principaux symboles de la tradition juive. – Paris : Grancher, 2012. – 398 p.
21. William W. Klein, Craig L. Blomberg, Robert L. Hubbard Jr. Introduction to Biblical Interpretation / William Wade Klein, Craig L.Blomberg, Robert L.Hubbard, Kermit Allen Ecklebarger.- 3rd Edition. 2004. - 563p.

Словники та довідники

1. Prevost J. Le nouveau vocabulaire biblique/ Jean Paul Prévost Marie-Andrée Colbeaux, Hugues Cousin, Jean-Jacques Lavoie // Bayard Culture , 2004. – 450p.
2. Fouilloux D. Dictionnaire culturel de la Bible / Danielle Fouilloux. – Paris. : Ed. Nathan, 2002. – 320 p.
3. Dictionnaire encyclopédique de la Bible / Pierre Norma. – Maxi-Livres., 2001. – 411 p.
4. Dictionnaire des religions / Pierre Norma. – Maxi-Livres., 2000. – 285 p.
5. La Bible (La Sainte Bible - Ancien et Nouveau Testament, Louis Segond 1910). 2012. – 1210 p.

6. Dictionnaire des noms propres de la Bible / Olivier Odelain, Robert Segueineau. – Paris : Éd. Cerf-Desclée de Brouwer, 2002. – 492 p.